

ħažijawis om^oq^ʕe
Осел Хаджи

Квантладинский диалект

Записано в 2006 г. село Октябрьское

Рассказчик: Билал Курбанчиев К., 1925 г. р.

Глоссирование и перевод: Халилова З.М.

- 1) hos ħažijaw Ø-oⁿk^ʕ-še Ø-eč-in ise.iso om^oq^ʕe=n
 один Хаджи(I) I-идти-PRS I-быть-PST.UW refl.GEN1 осел=and
 gan-in awlaq-λ'o-z liλ'oli .
 тянуть-CVB поле-SUP-ABL далеко
 'Однажды Хаджи шел со своим ослом далеко.'
- 2) q^ʕwine žulik urvid-in homone isoko-so
 два жулик думать-PST.UW там он.APUD-ATTR
 om^oq^ʕe bat'a b-i-ja.
 осел(III) отдельно III-делать-INF
 'Два жулика задумали отобрать осла у него.'
- 3) q^ʕwine-č hadal m-ok^ʕ-še b-eč-un hadilo
 два-COLL рядом HPL-идти-PRS HPL-быть-PST.UW один.GEN2
 q^ʕem.λ'o-l čandik'=in l-ešt'-in .
 голова-SUP-LAT уздечка(IV)=and IV-отпускать-CVB
 'Два жулика шли за ним и один набросил уздечку себе на голову.'
- 4) om^oq^ʕe=n gan-un Ø-oⁿk^ʕ-še ħažijaw Ø-eč-un .
 осел=and тянуть-CVB I-идти-PRS Хаджи(I) I-быть-PST.UW
 'А Хаджи шел и тащил за собой осла.'
- 5) isul žulik-za l-i-še gollu
 он.LAT жулик-ERG.PL IV-делать-PRS быть.PST.PTCP
 himonu=n l-ak-še l-eč-un-aj .
 вещь(IV)=and IV-видеть-PRS IV-быть-PST.UW-NEG
 'Он не видел, что делали жулики.'
- 6) om^oq^ʕe=n b-ez-un hosso Ø-oⁿk^ʕ-un hadaƙaƙul .
 осел(III)=and III-брат-PST.CVB один I-идти-PST.UW один.AD.VERS
 'Один из них взял осла и ушел.'
- 7) om^oq^ʕe-lo mok'o-λ'o Ø-oⁿcu-so ħažijaw-la
 осел-GEN2 место-SUP I-завязывать.PST.PTCP-ATTR Хаджи-GEN2
 žoh.žoħo Ø-oⁿk^ʕ-še Ø-eč-un .
 после I-идти-PRS I-быть-PST.UW
 'А другой жулик, который был завязан вместо осла, шел следом за Хаджи.'
- 8) om^oq^ʕe-lo mok'o-λ'o Ø-oⁿcullo
 осел-GEN2 место-SUP I-завязывать.PST.PTCP.ERG
 Ø-oⁿk^ʕ-a otkaz b-i-jin .
 I-идти-INF отказ(III) III-делать-PST.UW
 'Тот, кто был привязан, отказывался идти.'

- 9) žoho gollu om^ooq[']se b-uχ-še b-ečbizaλ'a
 после быть.PST.PTCP осел(III) III-идти-PRS III-быть.NEG.WHEN
 gan-un ĥažijaw-i guc'ač guc'-bič .
 тянуть-PST.UW Хаджи-ERG смотреть.RED смотреть-PRON
 'Осел, который шел за ним, отказывался идти, а Хаджи тянул его, не оборачиваясь.'
- 10) gan-un ise čandik' , susan-un-aj om^ooq[']se .
 тянуть-CVB он.ERG уздечка двигаться-PST.UW-NEG осел
 'Он тянул за уздечку, а осел не двигался.'
- 11) gan-un žen susan-un-aj .
 тянуть-CVB еще двигаться-PST.UW-NEG
 'Он потянул еще раз, и он опять не шел.'
- 12) waħ ihel hibo.čibo-k q'očče λun , guc'c'u , isul
 ах он.LAT что-QUES хотеть-PRS QUOT смотреть.PST.PTCP он.LAT
 uže Ø-us-un om^ooq[']ihsi Ø-eq-un .
 мальчик(I) I-находить-PST.UW осел.IN.ABL I-стать-CVB
 'Думая, ну, что же ему надо, он повернулся и обнаружил, что осел превратился в мальчика.'
- 13) c'aq' Ø-uλ'-an Ø-uλ'-un idu ĥažijaw ,
 очень I-бояться-CVB I-бояться-CVB этот Хаджи(I)
 'Хаджи очень испугался.'
- 14) isχ-in ise mo hibo λun .
 спрашивать-PST.UW он.ERG ты что QUOT
 'Он спросил, кто ты такой?'
- 15) wallah dillo išet'i duŋa=n b-i-jin ,
 клянусь я.GEN2 мама.ERG молитва(III)=and III-делать-CVB ,
 om^ooq[']e-lo surat-a-λ'a-l Ø-uλ'-χ-i
 осел-GEN2 лицо-OBL-SUP-LAT I-превратить-CAUS-PST.W
 do ites iλu.moŋu l-i-bizaλ'a .
 я.ABS it.GEN1 просьба(IV) IV-делать-NEG.WHEN
 'Когда я не слушался маму, она прочитала молитву и превратила меня в осла.'
- 16) Ø-ogu žik'o Ø-eč-un mo .
 I-хороший человек(I) I-быть-PST.UW ты
 dub-ho-l=in b-uk-un .
 ты.OBL-AD-LAT=and III-приходить-PST.UW
 'Ты оказался хорошим человеком, и я пришел к тебе.'
- 17) b-og b-odo-χk'-un iλu.moŋu b-i-dow
 III-хорошо III-работать-CAUS-CVB просьба(III) III-делать-PRS.PTCP
 me b-ij-aλa , lok'o-da
 ты.ERG III-делать-WHEN сердце(IV)-INTS
 išet'is guphidi-n b-uwōs .
 мама.GEN1 сжалиться-CVB III-находить.GNT
 'Когда ты заставлял меня работать и делать то, что мне нужно было, моя мама сжалилась надо мной.'

- 18) axxač duŋa=n b-i-jin uže
 назад молитва(III)=and III-делать-CVB мальчик(I)
 Ø-eq^w-i diŋsi λin iλ-in uža .
 I-статья-PST.W я.IN.ABL QUOT говорить-PRT2 мальчик.ERG .
 ‘Когда она прочитала молитву, я обратно превратился в мальчика, сказал мальчик.’
- 19) hobože λ’olo.giŋsi Ø-eqlo Ø-odo-χk’-un dubul
 теперь сверху I-статья.IMP I-работать-CAUS-PST.UW ты.LAT
 ŋaq’uba=n b-i-ji λun
 страдание(III)=and III-делать-PRET QUOT
 iλ-in hažijaw-i .
 говорить-PST.UW Хаджи-ERG
 ‘Теперь ты прости меня, что я заставлял тебя так много работать, и что ты так страдал, сказал Хаджи.’
- 20) Ø-eq-še λun iλ-in uža χalŋat
 I-статья-PRS QUOT говорить-PST.UW мальчик.ERG халат
 me iλ-in žoholi .
 ты.ERG давать-CVB после
 ‘Я прошу тебя после того как ты мне отдашь халат.’
- 21) b-ez-un idu=n tuλ-un .
 III-братъ-CVB это=and давать-PST.UW
 ‘(Он) взял и отдал.’
- 22) dandiŋ-in hobože q’ut’iλ’o roq’ihol
 встретиться-PST.UW теперь соглашение.SUP согласно
 idu q’^swineč žulik .
 это два.COLL жулик
 ‘Два жулика встретились, как и договаривались.’
- 23) m-ok’-un bazarλ’a-li žulik-ba
 HPL-идти-PST.UW базар-SUP жулик-PL
 idu om^soq’^se b-ekw-a .
 этот осел(III) III-продавать-INF
 ‘Жулики пошли на базар, чтобы продать осла.’
- 24) om^soq’^se gobič-q’^e do Ø-eč-alu λun
 осел быть.NEG.CVB-QUES я I-быть-INF-QUES QUOT
 iλ-in Hažijaw-i .
 говорить-PST.UW Хаджи-ERG
 ‘Что же мне делать без осла? сказал Хаджи.’
- 25) Ø-oⁿk’-un idu hažijaw=in bazar-λ’a-li
 I-идти-PST.UW этот Хаджи=and базар-SUP-LAT
 ise.isul om^soq’^se b-ez-a .
 refl.LAT осел(III) III-купить-INF
 ‘Хаджи пошел на базар, чтобы купить себе осла.’
- 26) b-ak-un homonuč om^soq’^se .
 III-видеть-PST.UW такой.INTS осел(III)
 ‘Он увидел того самого осла.’

- 27) Ø-eⁿλ'-an Ø-eⁿλ'-un haλ-un iŋe
 I-идти-CVB I-идти-CVB ударить-PST.UW это.OBL
 om^ooq'^oe-lo behen .
 осел-GEN2 копыто
 'Подойдя поближе, он ударил осла.'
- 28) žen išet'us iλuč l-i-bič
 еще мама.GEN1 говорить.PST.ПТСР-EMP IV-делать-NEG.CVB
 om^ooq'^oe-lo surat-a-λ'a-k goli λun
 donkey-GEN2 лицо-OBL-SUP-QUES COP QUOT
 iλ-in ise .
 говорить-PST.UW он.ERG
 'Теперь он опять не слушался, и мама опять превратила его в осла, он сказал.'
- 29) žahaλ'asλa b-ez-a gobi de mo ,
 опять -INTS III-покупать-INF COP.NEG я.ERG ты
 dil mo b-iyōq' .
 я.LAT ты III-знать.GNT
 'Я не куплю тебя опять, я тебя знаю.'
- 30) t'ok'a-b b-ez-ate de mo λun
 опять-III III-покупать-NEG.PRS я.ERG ты QUOT
 iλ-in ĥažijaw-i .
 говорить-PST.UW Хаджи-ERG .
 'Я не куплю тебя больше, сказал Хаджи.'
- 31) om^ooq'^oe=n b-eŋ-un čanta-ma os=un
 осел(III)=and III-продавать-CVB карман-IN деньги=and
 gul-un žulik-ba=n m-eλ'-un .
 тянуть-CVB жулик-PL=and HPL-идти-PST.UW
 'Продав осла, жулики положили деньги в карман и пошли.'
- 32) hosunu om^ooq'^oe=n b-ez-un ĥažijaw-i=n
 другой осел(III)=and III-покупать-CVB Хаджи-ERG=and
 Ø-ok'-un ise.isulo eⁿduvul .
 I-идти-PST.UW refl.GEN2 внутри.VERS
 'Купив другого осла, Хаджи пошел домой.'